

**Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i konventionen om tillhandahållande av telekommunikationsresurser för lindrande av katastrofverkningar och för hjälpinsatser**

**PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL**

I denna proposition föreslås att riksdagen skall godkänna vissa bestämmelser i den i Tammerfors den 18 juni 1998 ingångna konventionen om tillhandahållande av telekommunikationsresurser för lindrande av katastrofverkningar och för hjälpinsatser.

Med konventionen strävar man efter att skapa en internationell rättslig grund för underlättande av användningen av telekommunikationer vid katastrofhjälpsverksamhet. Ett syfte med konventionen är att undanröja sådana hinder för användningen av telekommunikationer som beror på nationella

bestämmelser, t.ex. krav på typgodkännande. Med konventionen strävar man även efter att öka säkerheten för biståndspersonalen.

Avsikten är att godkänna konventionen och deponera godkännandeinstrumentet hos Förenta Nationernas generalsekreterare genast när riksdagen har godkänt de bestämmelser i konventionen som kräver riksdagens samtycke. Konventionen träder i kraft 30 dagar efter den dag då 30 stater har förklarat sig bundna av konventionen, på det sätt som bestäms i konventionen.

## ALLMÄN MOTIVERING

### 1. Nuläge och propositionens mål

Katastroflindring och hjälpverksamhet är uppgifter som fordrar ett starkt samarbete inom det internationella samfundet. Förebyggande och förberedande åtgärder behövs på både nationell och internationell nivå för avvärijande av katastrofer och lindrande av deras verkningar. Dessutom bör rätttidigt bistånd säkerställas dem som är i behov av hjälp när en katastrof har inträffat.

Tillhandahållandet av internationell humanitär hjälp sköts av biståndsorganisationer, för vilka telekommunikationerna är av yttersta vikt. För att hjälpen skall kunna sättas in på rätt sätt är det väsentligt att få exakt information från olycksområdena som ofta är avsidet belägna och otillgängliga. Telekommunikationer används även vid spaningar efter offer vid olyckor och som hjälp vid överföring av livsmedel, läkemedel och andra förnödenheter. I mottagarlandets nationella lagstiftning har det dock ofta funnits hinder för användning av telekommunikationsutrustning. Skiljemurar som försvårar eller hindrar användningen av telekommunikationer som stöd för nödhjälp kan bestå av nationella bestämmelser, t.ex. om användningen av frekvenser, tillståndspraxis eller tullbestämmelser.

Förenta Nationerna utlyste 1990-talet till ett internationellt årtionde för begränsning av naturkatastrofer (International Decade for Natural Disaster Reduction, IDNDR). Förenta Nationerna anordnade den första konferensen om användning av telekommunikationer vid katastrofer i Genève år 1990. På denna konferens följde år 1991 Tammerforskonferensen om telekommunikationsresurser vid katastrofer. I den deklaration som gavs vid konferensen rekommenderades att en regeringskonferens anordnas för att bereda förhandlingar om en internationell konvention om kommunikationsresurser vid katastrofer.

Vid Internationella teleunionens (ITU) världsomspännande teleutvecklingskonferens (World Telecommunications Development Conference) i Buenos Aires år 1994 antogs resolution nr 7 om telekommunikationer vid katastrofer. I resolutionen, till vilken Tammerforsdeklarationen fogades, ombads Internationella teleunionen öka sin andel i sköt-

seln av telekommunikationerna vid katastrofer. Denna resolution fastställdes vid Internationella teleunionens suveräna delegaters konferens i Kyoto år 1994 genom resolution 36. Denna har varit den viktigaste grundvalen för utarbetandet av en konvention om telekommunikationer i nödsituationer.

Internationella teleunionen har vid beredningen samarbetat med Förenta Nationernas avdelning för humanitära frågor och med arbetsgruppen för telekommunikation i nödsituationer. Till arbetsgruppen hör bl.a. IDNDR:s sekretariat, centrala organ för humanitärt bistånd, såsom Förenta Nationernas organisationer och kontor, Internationella rödakorskommittén, biståndsorganisationer, sakkunniga och rådgivare.

Finland stod värd för en mellanstatlig diplomatkonferens i Tammerfors den 16 - 18 juni 1998, vid vilken en konvention ingicks om tillhandahållande av telekommunikationsresurser för lindrande av katastrofverknningar och för hjälpinsatser. Vid konferensen enades man om att för konventionen använda kortformen Tammerforskonventionen. Finland undertecknade konventionen den 18 juni 1998 i Tammerfors. Ett syfte med konventionen är att undanröja olika begränsningar och hinder som har förekommit i telekommunikationerna vid katastrofer.

Konventionen förutsätter att staterna i mån av möjlighet strävar efter att minska eller undanröja hindren för utnyttjande av telekommunikationsresurserna genom revidering av lagstiftningen eller genom undantagande av sådan verksamhet som avses i konventionen från tillämpning av reglerna eller genom tillämpande av ett snabbgranskningsförfarande på sådana resurser som är avsedda för hjälpinsatser. Undanröjandet av hinder gäller bl.a. införsel eller utförsel av telekommunikationsutrustning, utnyttjande av radiofrekvensspektret, överföring av utrustning till eller från en fördragslutande parts territorium eller transport genom dess territorium samt rörelsefriheten där för nödvändig personal.

Finlands gällande lagstiftning och bestämmelser av lägre rang innehåller inte sådana hinder för tillhandahållande av telekommunikationsresurser som borde undanröjas enligt konventionen. Bestämmelserna om privilegi-

er och immunitet förutsätter dock samtycke av riksdagen, på det sätt som nedan närmare förklaras.

Enligt 23 § telemarknadslagen (396/1997) får inte teleterminalutrustning som är avsedd att anslutas till det allmänna telenätet importeras i försäljnings- eller vidareöverlåtelse-syfte, om inte utrustningen motsvarar de tekniska föreskrifter som Teleförvaltningscentralen har fastställt. För eventuellt telekommunikationsbistånd skall biståndspersonalen sålunda för eget bruk kunna föra in teleterminalutrustning utan begränsningar.

Enligt 4 § radioförordningen (869/1992), som givits med stöd av radiolagen (517/1988), får utlänningar likväl inneha radiosändare, om inte Teleförvaltningscentralen bestämmer något annat. Utlänningars innehavsrätt har hittills inte begränsats, och sålunda är den genomförelse av telekommunikationsutrustning som Tammerforskonventionen förutsätter i sin ordning.

Enligt 3 § radioförordningen kan Teleförvaltningscentralen bevilja utlänningar tillstånd för innehav och användning av radiosändare eller godkänna ett av en utländsk myndighet utfärdat berättigande eller märke. Om en utlänning har behov av att använda en radiosändare som inte har godkänts på förhand, kan han dock beviljas tillstånd till det. Detta kommer i fråga närmast i sådana fall då man önskar använda en radiosändare som förutsätter individuell frekvensplanering på grund av de störningar som sändaren förorsakar andra radiosystem. Dylika tillstånd har i praktiken beviljats mycket snabbt, t.ex. med några timmars varsel i samband med statsbesök och stora idrottstävlingar.

I 32 § lagen om brand- och räddningsväsendet (559/1975) bestäms om skyldighet att då eldsvåda eller annan olycka inträffar vid behov ställa teleförbindelser till förfogande för brand- eller olycksanmälan, för alarm och andra underrättelser angående släcknings- och räddningsverksamhet. Dessutom får för släcknings- och räddningsarbetet nödiga signal- och transportmedel tas i bruk. Enligt 47 § i den lag om räddningsväsendet som är för behandling i riksdagen (RP 76/1998 rd) skall räddningsledaren ha motsvarande befogenheter. I regeringens proposition med förslag till lag om de tekniska kraven på anordningar inom räddningsväsendet och brandsäkerheten för produkter (RP 194/1998 rd) föreslås i 8 § i den nämnda lagen att det ministerium som svarar för

räddningsväsendet vid behov skall kunna utfärda bestämmelser för att inom räddningsverksamheten säkerställa att kommunikationssystemen och kommunikationsanordningarna, datatrafikkontaktorna samt de system som har samband med dem är funktionellt kompatibla.

Fastän lagstiftningen i Finland inte ställer några hinder för telekommunikationsstöd, har finska myndigheter, biståndsorganisationer och deras anställda likväl råkat ut för problem av denna art när de levererat nödhjälp till katastrofområden annanstans i världen. Biståndsarbetarnas personliga säkerhet har även i praktiken kunnat bli äventyrad. Tammerforskonventionen är i själva verket det första internationella avtal där de fördragsslutande parterna förbinder sig att skydda biståndspersonalen och dess utrustning.

## 2. Propositionens verkningar

Propositionen har inga direkta ekonomiska eller organisatoriska verkningar.

Med beaktande av konventionens centrala mål är det vid sådan verksamhet som avses i konventionen mer sannolikt att Finland i fråga om telekommunikationsstöd kommer att vara en behjälplig än en begärande part. Likväl kommer även Finland i egenskap av en fördragsslutande part att vara berättigad att begära sådan hjälp som avses i konventionen, på det sätt som där närmare anges. Om vi skulle behöva sådan hjälp, är det positivt att ett fungerande internationellt system har utvecklats för detta.

Genom att bestämmelserna om telekommunikation blir flexibla stater med katastrofområden torde även telekommunikationerna underlättas och telekommunikationsmarknaden fungera bättre i staten i fråga. Därför kan bl.a. finska företag ha nytta av att tillhandahålla telekommunikationsresurser och utrustning för humanitära ändamål. Som förutsättning för tillhandahållande av telekommunikationsstöd kan uppställas att ett avtal ingås om kostnadsersättning.

I Finland finns redan en fungerande organisation för olika hjälpinsatser i samband med nödhjälp. Enligt planerna skall Teleförvaltningscentralen vara teknisk koordinatör som avses i konventionen och inrikesministeriets räddningsavdelning i praktiken vara kontaktpunkt. Inga extra resurser behövs för denna verksamhet, eftersom det i praktiken

är den riksomfattande nödcentralen, dvs. för närvarande Helsingfors kretsalarmeringscentral, som kommer att vara kontaktpunkt på samma sätt som i fråga om andra liknande avtal om räddningstjänst.

Avdelningen för utvecklingssamarbete vid utrikesministeriet skall finansiera tillhållandet av telekommunikationsstöd i enlighet med sin sedvanliga praxis och inom ramen för de anslag som anvisats för detta syfte.

### **3. Beredningen av propositionen**

Finland har deltagit aktivt i den beredningsprocess som gällt konventionen. Utkastet till konvention var nationellt på remiss

innan konventionen undertecknades. Då begärdes utlåtanden av handels- och industriministeriet, justitieministeriet, utrikesministeriet och inrikesministeriet. I sina utlåtanden understödde ministerierna utkastet till konvention och fann inga hinder för ett undertecknande. Utlåtanden huruvida konventionen kan godkännas har givits av utrikesministeriet, inrikesministeriet, finansministeriet och Teleförvaltningscentralen. Remissinstanserna förhöll sig positivt till ett godkännande av konventionen.

Regeringens proposition om godkännande av vissa bestämmelser i Tammerforskonventionen har beretts som tjänsteuppdrag vid trafikministeriet. Förslaget till proposition har inte varit på remiss.

## DETALJMOTIVERING

### 1. Konventionens innehåll

*Artikel 1.* I artikel 1 definieras vissa begrepp som används i konventionen.

I konventionen avses med katastrof ett allvarligt sammanbrott av samhällets funktioner som innebär ett allvarligt och vittomfattande hot mot mänskligt liv och hälsa samt befolkningens egendom eller miljö. Katastrofen kan förorsakas av olycka, av naturen själv eller genom mänsklig aktivitet, antingen plötsligt eller som resultat av händelseförlopp under längre tid. Hot mot mänskligt liv eller hälsa kan vara t.ex. utbrott av en plötslig smittsam sjukdom. Naturkatastrof kan vara t.ex. jordbävning, eldsvåda, översvämning, storm, jordskred, lavin, cyklon, flodvåg, torka eller vulkanutbrott.

Med katastroflindring avses åtgärder genom vilka katastrofer förutses eller förebyggs, förberedande åtgärder och motåtgärder, uppföljande åtgärder och sådana åtgärder som lindrar verkningarna av katastrofer. Med hjälpinsatser avses att minska förlust av liv och mänskligt lidande samt skada på egendom och miljön.

Med telekommunikationsstöd avses i konventionen tillhandahållande av telekommunikationsresurser eller andra stödinsatser avsedda att underlätta användningen av personal, utrustning, information, nätverk, radiofrekvenser eller andra resurser som behövs för telekommunikation.

*Artikel 2.* I artikeln bestäms att Förenta Nationernas nödhjälpskoordinator skall vara operationell koordinator av insatserna enligt konventionen på internationell nivå. Koordinatorm skall söka få till stånd samarbete särskilt med Internationella teleunionen.

*Artikel 3.* De fördragsslutande parterna förbinder sig att samarbeta sinsemellan samt med icke-statliga enheter och mellanstatliga organisationer för att underlätta verksamhet som avses i konventionen. Förutom tillhandahållande av snabbt telekommunikationsstöd, inbegriper samarbetet bl.a. utplacering av teleutrustning av jordbunden eller satellitanknuten karaktär med uppgift att bevaka katastrofer, spridning av information till fördragsslutande parter, biståndsorganisationer

och allmänheten samt ordnande av utbildning i driften av telekommunikationsutrustning. Koordinatorm har bl.a. till uppgift att utveckla avtalsförslag för användning vid tillhandahållande telekommunikationsstöd.

*Artikel 4.* Telekommunikationsstöd kan begäras antingen via den operationella koordinatorm eller direkt av en annan fördragsslutande part. Den operationella koordinatorm skall informeras både när telekommunikationsstöd begärs och när sådant tillhandahålls. De fördragsslutande parterna erkänner även de begärande parternas rätt att begära telekommunikationsstöd direkt av icke-statliga enheter, t.ex. av mellanstatliga organisationer, av regeringsoberoende organisationer eller av enskilda företag. Icke-statliga enheter och mellanstatliga organisationer kan likväl inte begära telekommunikationsstöd. Konventionen befattar sig inte med nationella regeringars rätt att kontrollera hjälpinsatser på det egna landets territorium.

*Artikel 5.* I artikeln bestäms om privilegier, immunitet och förmåner. En stat som begär telekommunikationsstöd skall bereda personer som inte är dess medborgare och organisationer som inte har huvudkontor eller hemvist på dess territorium olika slag av privilegier och immunitet.

Enligt punkt 1.a beviljas immunitet mot arrestering, frihetsberövande och rättsligt förfarande inom straffrättslig, civilrättslig och förvaltningsrättslig jurisdiktion hos den begärande staten, då det är fråga om åtgärder som är direkt relaterade till telekommunikationsstöd.

Enligt punkt 1.b beviljas befrielse från beskattning, avgifter av skattenatur eller andra avgifter, då det är fråga om utrustning, material och annan egendom som införts eller anskaffas på den stödbegärande statens territorium i syfte att där tillhandahålla stöd som avses i konventionen. Befrielsen gäller inte sådana skatter och avgifter som normalt ingår i priset på varor eller tjänster. Befrielsen innebär sålunda att bara själva stödverksamheten befrias från direkt beskattning. Befrielse skall inte beviljas från indirekta skatter och tullar, eftersom de av naturen ingår i priset på varor och tjänster. Med tan-

ke på den praktiska tillämpningen av konventionen är detta åtminstone inte i Finland något problem i de fall då telekommunikationsutrustning temporärt införs i landet i biståndssyfte eller delvis för biståndspersonalens eget bruk, eftersom i dessa fall enligt finsk lagstiftning inga tullar eller andra indirekta skatter i regel skall betalas för införseln. Med beaktande av konventionens centrala mål skall befrielse från skatt kunna komma i fråga i Finland bara i synnerligen exceptionella fall.

I punkt 1.c beviljas immunitet mot beslagtagande, utmätning eller konfiskation av utrustning, material och egendom som hör till telekommunikationsstöd.

Den begärande parten assisterar dessutom lokalt tilldelningen av telekommunikationsstöd och säkerställer att telekommunikationsutrustning som införs på dess territorium snabbt förses med licens eller undantag från licensiering. Personal, utrustning och material som införs på en stödbegärande parts territorium skall skyddas. Användningen av utrustning och material inverkar inte heller på ägarskapet, och den begärande parten förbinder sig att snabbt returnera egendomen till den behjälpliga parten.

Den behjälpliga parten skall inte styra användningen eller utplaceringen av telekommunikationsresurser för andra ändamål än vad som avses i konventionen.

I artikeln förutsätts inte att privilegier eller immunitet bereds statens egna medborgare, fast bosatta invånare eller juridiska personer med hemvist på dess territorium. Biståndspersonalen är skyldig att respektera den begärande partens lagstiftning och föreskrifter och får inte befatta sig med partens interna angelägenheter.

Bestämmelserna i artikeln inverkar inte på förmåner och immunitet som med stöd av andra internationella avtal bereds personer och organisationer som deltar i tillhandahållandet av telekommunikationsstöd.

*Artikel 6.* En stödbegärande part kan när som helst be att stödet skall upphöra. Bestämmelserna i konventionen skall likväl iaktas även sedan stödet har upphört.

*Artikel 7.* Som villkor för tillhandahållande av telekommunikationsstöd kan uppställas att kostnaderna ersätts enligt avtal. För att förhandlingarna om betalnings- och ersättningsavtal inte onödigtvis skall fördröja tillhandahållandet av telekommunikationsstöd, skall den operationella koordinatör i sam-

råd med de fördragsslutande parterna utarbeta förslag till betalnings- och ersättningsavtal. Utan samtycke av den berörda parten föreligger ingen betalningsskyldighet. Betalning skall erläggas genast när den behjälpliga parten har framlagt sina krav på betalning eller ersättning, och den begärande parten får inte fördröja överföringen av penningmedlen.

Vid övervägning av om kostnadsersättning skall vara villkor för tillhandahållande av telekommunikationsstöd samt vid fattandet av beslut om kostnadsbeloppen och betalningsvillkoren, skall hänsyn tas bl.a. till Förenta Nationernas principer för humanitär bistånd, katastrofens art och utvecklingsländernas behov.

Aven icke-statliga enheter och mellanstatliga organisationer har rätt att begära kostnadsersättningar, om den begärande parten har samtyckt till att ta emot telekommunikationsstöd av dem.

*Artikel 8.* Artikeln innehåller bestämmelser om registrering av information om telekommunikationsstöd. De fördragsslutande parterna skall underrätta den operationella koordinatör om sina myndigheter som sköter frågor som avses i konventionen.

*Artikel 9.* De fördragsslutande parterna strävar efter att i sin lagstiftning minska eller avlägsna hinder för användningen av telekommunikationsresurser. Dylika hinder kan bl.a. vara begränsningar i införseln och utförseln av telekommunikationsutrustning, begränsningar i användningen av utrustning eller radiofrekvenser samt begränsningar i personalens rörelsefrihet.

Begränsningarna kan minskas bl.a. genom att sådana telekommunikationsresurser som är avsedda för hjälpinsatser undantas från bestämmelsernas tillämpningsområde, genom att förberedande klarering eller snabb besiktning av resurserna företas samt genom att utländska typgodkännanden erkänns.

Den operationella koordinatör skall underrättas om de åtgärder som vidtagits för att minska regleringen samt vilka ovan nämnda tillvägagångssätt som kan utnyttjas.

Bestämmelserna i artikeln ger inte rätt att bryta mot eller upphäva skyldigheter eller åligganden som föreskrivs i nationell lag, internationell rätt eller multilaterala eller bilaterala avtal. Särskilt nämns skyldigheter och åligganden i anslutning till tullar och exportkontroll. Därför strider bestämmelserna i konventionen inte mot de förpliktelser

som Finland har på grund av medlemskapet i Europeiska gemenskaperna.

*Artikel 10.* Konventionen påverkar inte sådana rättigheter och skyldigheter som följer av andra internationella avtal eller internationell rätt.

*Artikel 11.* Strävan skall vara att tvister mellan fördragsslutande parter beträffande tolkningen eller tillämpningen av konventionen biläggs genom förhandlingar mellan parterna i tvisten. Om detta inte lyckas, kan frågan avgöras genom skiljedomsförfarande eller i Internationella Domstolen. I artikeln bestäms även om hur frågan avgörs, om den ena parten i tvisten är en icke-statlig enhet.

*Artiklarna 12 - 17.* I slutartiklarna i konventionen finns sedvanliga bestämmelser om konventionens ikraftträdande, om ändringar i den samt om reservationer, uppsägning, depositarie och autentiska texter.

## 2. Ikraftträdande

I enlighet med artikel 12 träder Tammerforskonventionen i kraft 30 dagar efter att 30 stater har ingivit ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument eller slutgiltigt undertecknat konventionen. I slutet av november 1998 hade konventionen undertecknats av 29 stater, men ingen stat hade ännu förklarat sig bunden av konventionen.

Avsikten är att godkänna konventionen och deponera godkännandeinstrumentet hos Förenta Nationernas generalsekreterare genast när riksdagen har godkänt de bestämmelser i konventionen som kräver riksdagens samtycke.

## 3. Behovet av riksdagens samtycke

Artikel 5 i konventionen innehåller bestämmelser om privilegier och immunitet som den begärande parten bereder de personer och organisationer som tillhandahåller telekommunikationsstöd. I lagen om godkännande av vissa stadganden i konventionen rörande Förenta Nationernas privilegier och

immunitet och konventionen rörande privilegier och immunitet för Förenta Nationernas fackorgan samt om privilegier och immunitet även för vissa andra internationella organ (386/1958) bestäms att i förordning särskilt nämnda internationella organisationer eller institutioner ävensom dessa organs tjänstemän och personer som fullgör dessas uppdrag samt medlemsstaternas ombud har de privilegier och den immunitet om vilka särskilt överenskommit. En vedertagen tolkning är dock att bemyndigandet bara avser mellanstatliga organisationer och därvid privilegier och immunitet på den nivå som anges i konventionen rörande Förenta Nationernas privilegier och immunitet (FödrS 23 - 24/1958).

Med avvikelse från internationell praxis kan enligt Tammerforskonventionen privilegier och immunitet beviljas även privata instanser. Därför kan det ovan nämnda bemyndigandet inte anses vara tillräckligt för denna konvention. Vad som i artikel 5 bestäms om befrielse från skatt skiljer sig dessutom från gällande skattelagstiftning. För att konventionen skall kunna godkännas till dessa delar krävs sålunda riksdagens samtycke.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås,

*att Riksdagen skall godkänna de bestämmelser som kräver Riksdagens samtycke i den i Tammerfors den 18 juni 1998 ingångna konventionen om tillhandahållande av telekommunikationsresurser för lindrande av katastrofverkningar och för hjälpinsatser.*

Eftersom Tammerforskonventionen om tillhandahållande av telekommunikationsresurser för lindrande av katastrofverkningar och för hjälpinsatser innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

## Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i konventionen om tillhandahållande av telekommunikationsresurser för lindrande av katastrofverkningar och för hjälpinsatser

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §  
Bestämmelserna i den i Tammerfors den 18 juni 1998 ingångna konventionen om tillhandahållande av telekommunikationsresurser för lindrande av katastrofverkningar och för hjälpinsatser är, till den del de hör

till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har avtalats.

2 §  
Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning.

---

Helsingfors den 4 december 1998

Republikens President

MARTTI AHTISAARI

Trafikminister *Matti Aura*



(Översättning)

**TAMMERFORSKONVENTIONEN  
OM TILLHANDAHÅLLANDE AV  
TELEKOMMUNIKATIONS-  
RESURSER  
FÖR LINDRANDE AV  
KATASTROFVERKNINGAR  
OCH FÖR HJÄLPINSATSER**

**TAMPERE CONVENTION  
ON THE PROVISION OF  
TELECOMMUNICATION  
RESOURCES  
FOR DISASTER MITIGATION  
AND RELIEF OPERATIONS**

Artikel 1	Definitioner
Artikel 2	Samordning
Artikel 3	Allmänna bestämmelser
Artikel 4	Tillhandahållande av telekommunikationsstöd
Artikel 5	Privilegier, immunitet och förmåner
Artikel 6	Upphörande av stöd
Artikel 7	Betalning av, eller gottgörelse för, kostnader eller arvoden
Artikel 8	Information om telekommunikationsstöd
Artikel 9	Författningsmässiga hinder
Artikel 10	Förhållandet till andra internationella avtal
Artikel 11	Biläggande av tvister
Artikel 12	Ikraftträdande
Artikel 13	Andringar
Artikel 14	Reservationer
Artikel 15	Uppsägning
Artikel 16	Depositarie
Artikel 17	Autentiska texter

Article 1	Definitions
Article 2	Coordination
Article 3	General Provisions
Article 4	Provision of Telecommunication Assistance
Article 5	Privileges, Immunities, and Facilities
Article 6	Termination of Assistance
Article 7	Payment or Reimbursement of Costs or Fees
Article 8	Telecommunication Assistance Information Inventory
Article 9	Regulatory Barriers
Article 10	Relationship to Other International Agreements
Article 11	Dispute Settlement
Article 12	Entry into Force
Article 13	Amendments
Article 14	Reservations
Article 15	Denunciation
Article 16	Depositary
Article 17	Authentic Texts

De fördragsslutande parterna i denna konvention,

inser att omfattningen, komplexiteten, förekomsten och verkningarna av katastrofer ökar i en dramatisk takt med särskilt svåra följdverkningar i utvecklingsländerna,

erinrar att humanitära hjälp- och biståndsorgan behöver pålitliga, flexibla telekommunikationsresurser för att kunna genomföra sina livsviktiga uppgifter,

erinrar vidare om den väsentliga roll som telekommunikationsresurser har när det gäller säkerheten för humanitära hjälp och biståndsarbetare,

The states parties to this convention,

recognizing that the magnitude, complexity, frequency and impact of disasters are increasing at a dramatic rate, with particularly severe consequences in developing countries,

recalling that humanitarian relief and assistance agencies require reliable, flexible telecommunication resources to perform their vital tasks,

further recalling the essential role of telecommunication resources in facilitating the safety of humanitarian relief and assistance personnel,

erinrar vidare om den livsviktiga roll som elektronisk kommunikation spelar för spridning av korrekt katastrofinformation till risutsatta befolkningsgrupper,

är övertygade om att effektiv, rättidig insats av telekommunikationsresurser och snabba, effektiva, sanna och riktiga informationsflöden är av väsentlig betydelse för att minska förluster av liv, mänskligt lidande och skador på egendom och miljö som orsakas av katastrofer,

fäster särskilt stort avseende vid katastrofers skadeverkningarna på kommunikationsmedel och informationsflöden,

känner till det speciella behovet av tekniskt bistånd för utveckling av telekommunikationsresurser för katastroflindring och katastrofhjälp i de katastrofutsatta mest underutvecklade länderna,

bekräftar ånyo den absoluta prioritet som förbehålls livräddande, akuta kommunikationsmedel i mer än femtio internationella regelverk, däribland Internationella teleunionens stadga,

är medvetna om den historiska bakgrund som internationellt samarbete och samordning har när det gäller katastroflindring och katastrofhjälp, däribland den livräddande roll som bevisligen spelats av rättidig insats och användning av telekommunikationsresurser,

är vidare medvetna om vad som förhandlats vid internationell konferens om användning av telekommunikationer vid katastrofer (Genève 1990) rörande betydelsen av telekommunikationssystem vid återställande och behovstäckning efter katastrofer,

är vidare medvetna om det ytterst krävande behovet i Tammerforsdeklarationen om användning av telekommunikationer vid katastrofer (Tammerfors 1991) av tillförlitliga telekommunikationssystem för katastroflindring och katastrofhjälp och av en internationell konvention om kommunikationsresurser vid katastrofer för att underlätta insatsen av sådana system,

är vidare medvetna om resolution 44/236 av Förenta Nationernas Generalförsamling

further recalling the vital role of broadcasting in disseminating accurate disaster information to at-risk populations,

convinced that the effective, timely deployment of telecommunication resources and that rapid, efficient, accurate and truthful information flows are essential to reducing loss of life, human suffering and damage to property and the environment caused by disasters,

concerned about the impact of disasters on communication facilities and information flows,

aware of the special needs of the disaster-prone least developed countries for technical assistance to develop telecommunication resources for disaster mitigation and relief operations,

reaffirming the absolute priority accorded emergency life-saving communications in more than fifty international regulatory instruments, including the Constitution of the International Telecommunication Union,

noting the history of international cooperation and coordination in disaster mitigation and relief, including the demonstrated life-saving role played by the timely deployment and use of telecommunication resources,

further noting the Proceedings of the International Conference on Disaster Communications (Geneva, 1990), addressing the power of telecommunication systems in disaster recovery and response,

further noting the urgent call found in the Tampere Declaration on Disaster Communications (Tampere, 1991) for reliable telecommunication systems for disaster mitigation and disaster relief operations, and for an international Convention on Disaster Communications to facilitate such systems,

further noting United Nations General Assembly Resolution 44/236, designating

där perioden 1990 - 2000 förklaras vara det internationella årtiondet för begränsning av naturkatastrofer samt resolution 46/182 som påbjuder ökad internationell samordning av humanitär nödhjälp,

är vidare medvetna om den framträdande roll som tillskrivits kommunikationsresurserna i Yokohamastategin och -planen för en tryggare värld som antogs av världskonferensen om begränsning av naturkatastrofer (Yokohama 1994),

är vidare medvetna om resolution 7 fattad av den världsomspännande teleutvecklingskonferensen (Buenos Aires 1994), vilken ratificerades genom resolution 36 fattad av Internationella teleunionens suveräna delegaters konferens (Kyoto 1994) i vilken världens regeringar uppmanas att vidta alla praktiska åtgärder för underlättande av snabb insats och effektiv användning av telekommunikationsutrustning för katastroflindring och katastrofhjälp genom att, där så är möjligt, avlägsna författningsmässiga hinder och istället stärka samarbetet mellan länderna,

är vidare medvetna om resolution 644 fattad av den världsomspännande radiokonferensen (Genève 1997) i vilken världens regeringar uppmanas att ge sitt fulla stöd för antagandet av denna konvention och för dess tillämpning nationellt,

är vidare medvetna om resolution 19 fattad av världsomspännande teleutvecklingskonferensen (Valletta 1998) i vilken världens regeringar uppfordras att fortsätta sin granskning av denna konvention med sikte på beslut att ge fullt stöd åt dess antagande,

är vidare medvetna om Förenta Nationernas Generalförsamlings resolution 51/94 som rekommenderar utveckling av ett genomsynligt och rättidigt förfarande för genomförande av effektiva samordningsåtgärder för katastrofhjälp och utveckling av ReliefWeb som globalt informationssystem för spridning av tillförlitlig och rättidig information om nödsituationer och naturkatastrofer,

hänvisar till de slutsatser som dragits av arbetsgruppen för telekommunikation i nödsituationer beträffande den livsviktiga roll telekommunikationerna spelar när det gäller katastroflindring och katastrofhjälp,

1990-2000 the International Decade for Natural Disaster Reduction, and Resolution 46/182, calling for strengthened international coordination of humanitarian emergency assistance,

further noting the prominent role given to communication resources in the Yokohama Strategy and Plan of Action for a Safer World, adopted by the World Conference on Natural Disaster Reduction (Yokohama, 1994),

further noting Resolution 7 of the World Telecommunication Development Conference (Buenos Aires, 1994), endorsed by Resolution 36 of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994), urging governments to take all practical steps for facilitating the rapid deployment and the effective use of telecommunication equipment for disaster mitigation and relief operations by reducing and, where possible, removing regulatory barriers and strengthening cooperation among States,

further noting Resolution 644 of the World Radiocommunication Conference (Geneva, 1997), urging governments to give their full support to the adoption of this Convention and to its national implementation,

further noting Resolution 19 of the World Telecommunication Development Conference (Valletta, 1998), urging governments to continue their examination of this Convention with a view to considering giving their full support to its adoption,

further noting United Nations General Assembly Resolution 51/94, encouraging the development of a transparent and timely procedure for implementing effective disaster relief coordination arrangements, and of ReliefWeb as the global information system for the dissemination of reliable and timely information on emergencies and natural disasters,

with reference to the conclusions of the Working Group on Emergency Telecommunications regarding the critical role of telecommunications in disaster mitigation and relief,

får stöd av det arbete som utförs av många stater, Förenta Nationernas organ, regeringsorgan, mellanstatliga regeringsorgan, icke-statliga organ, humanitära organ, leverantörer av telekommunikationsutrustning och teleservice, media, universitet samt kommunikations- och katastrofrelaterade organisationer för att förbättra och underlätta katastrofrelaterade kommunikationer,

har målsättningen att säkra tillförlitlig och snabb tillgång till telekommunikationsresurser för katastroflindring och katastrofhjälp samt,

även med målsättningen att underlätta internationellt samarbete för lindring av katastrofverkningar,

har överenskommit följande:

#### Artikel 1

##### *Definitioner*

Såvida inte annat framgår av de sammanhang i vilka de används skall nedanstående beteckningar och uttryck ha följande betydelse med avseende på denna konvention:

1. Med "fördragsslutande part" menas en stat som har förklarat sig bunden av denna Konvention.

2. Med "behjälplig fördragsslutande part" menas en fördragsslutande part till denna konvention som tillhandahåller telekommunikationsstöd i enlighet därmed.

3. Med "begärande fördragsslutande part" menas en fördragsslutande part till denna konvention som begär telekommunikationsstöd i enlighet därmed.

4. Med "denna konvention" menas Tammerforskonventionen om tillhandahållandet av telekommunikationsresurser för lindrande av katastrofverkningar och för hjälpinsatser.

5. Med "depositarien" menas depositarien för denna konvention i enlighet med vad som anges i artikel 15.

6. Med "katastrof" menas ett allvarligt sammanbrott av samhällets funktioner som innebär ett allvarligt och vittomfattande hot mot mänskligt liv och hälsa samt befolkningens egendom eller miljö, oavsett om katastrofen förorsakats av olycka, av naturen själv eller genom mänsklig aktivitet, detta

supported by the work of many States, United Nations entities, governmental, inter-governmental, and non-governmental organizations, humanitarian agencies, telecommunication equipment and service providers, media, universities and communication- and disaster-related organizations to improve and facilitate disaster-related communications,

desiring to ensure the reliable, rapid availability of telecommunication resources for disaster mitigation and relief operations, and

further desiring to facilitate international cooperation to mitigate the impact of disasters,

have agreed as follows:

#### Article 1

##### *Definitions*

Unless otherwise indicated by the context in which they are used, the terms set out below shall have the following meanings for the purposes of this Convention:

1. "State Party" means a State which has agreed to be bound by this Convention.

2. "Assisting State Party" means a State Party to this Convention providing telecommunication assistance pursuant hereto.

3. "Requesting State Party" means a State Party to this Convention requesting telecommunication assistance pursuant hereto.

4. "This Convention" means the Tampere Convention on the Provision of Telecommunication Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations.

5. "The depositary" means the depositary for this Convention, as set forth in Article 15.

6. "Disaster" means a serious disruption of the functioning of society, posing a significant, widespread threat to human life, health, property or the environment, whether caused by accident, nature or human activity, and whether developing suddenly or as the result of complex, long-term processes.

oavsett om katastrofen kommer plötsligt eller som resultat av komplicerade händelseförlopp under längre tid.

7. Med "katastroflindring" menas åtgärder avsedda att förebygga, förutsäga, förbereda för, svara upp mot, följa upp och/eller lindra verkningarna av sådan katastrof.

8. Med "hälsorisk" menas ett plötsligt utbrott av någon infektionssjukdom som t.ex. en epidemi eller pandemi eller annan händelse som innebär ett allvarligt hot mot människors liv eller hälsa och som kan utlösa en katastrof.

9. Med "naturkatastrof" menas en tilldragelse eller ett händelseförlopp som t.ex. jordbävning, brand, översvämning, storm, jordskred, lavin, cyklon, flodvåg, insektsangrepp, torka eller vulkanutbrott, som kan utlösa en katastrof.

10. Med "icke-statliga organ" menas organ eller inrättning, däribland privata verksamheter och aktiebolag, av annat slag än statliga institutioner, regeringsorgan eller mellanstatliga regeringsorgan, som arbetar med katastroflindring och katastrofhjälp och/eller tillhandahållande av telekommunikationsresurser för dessa ändamål.

11. Med "icke-statliga enheter" avses andra organ eller inrättningar än statliga sådana, däribland icke-statliga organ samt organisationer som Röda Korset och Röda Halvmånen-rörelsen, som arbetar med katastroflindring och katastrofhjälp och/eller tillhandahållande av telekommunikationsresurser för dessa ändamål.

12. Med "hjälpinsatser" menas verksamhet avsedd att minska förlust av liv och att minska mänskligt lidande och skada på egendom och/eller miljön, som orsakas av katastrof.

13. Med "telekommunikationsstöd" menas tillhandahållande av telekommunikationsresurser eller andra resurser eller stödinsatser avsedda att underlätta användningen av telekommunikationsresurser.

14. Med "telekommunikationsresurser" menas personal, utrustning, material, information, utbildning, radiofrekvensområde, nätverk eller överföringskapacitet eller andra resurser som behövs för telekommunikation.

15. Med "telekommunikation" menas alla former av överföring, sändning eller mottagning av tecken, signaler, text, bild, ljud eller meddelanden som överförs med hjälp av ledningar, radiosändning, optiska fibrer eller andra elektromagnetiska system.

7. "Disaster mitigation" means measures designed to prevent, predict, prepare for, respond to, monitor and/or mitigate the impact of, disasters.

8. "Health hazard" means a sudden outbreak of infectious disease, such as an epidemic or pandemic, or other event posing a significant threat to human life or health, which has the potential for triggering a disaster.

9. "Natural hazard" means an event or process, such as an earthquake, fire, flood, wind, landslide, avalanche, cyclone, tsunami, insect infestation, drought or volcanic eruption, which has the potential for triggering a disaster.

10. "Non-governmental organization" means any organization, including private and corporate entities, other than a State or governmental or intergovernmental organization, concerned with disaster mitigation and relief and/or the provision of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.

11. "Non-State entity" means any entity, other than a State, including non-governmental organizations and the Red Cross and Red Crescent Movement, concerned with disaster mitigation and relief and/or the provision of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.

12. "Relief operations" means those activities designed to reduce loss of life, human suffering and damage to property and/or the environment caused by a disaster.

13. "Telecommunication assistance" means the provision of telecommunication resources or other resources or support intended to facilitate the use of telecommunication resources.

14. "Telecommunication resources" means personnel, equipment, materials, information, training, radio-frequency spectrum, network or transmission capacity or other resources necessary to telecommunications.

15. "Telecommunications" means any transmission, emission, or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature, by wire, radio, optical fibre or other electromagnetic system.

## Artikel 2

*Samordning*

1. Förenta Nationernas nödhjälpskoordinator skall vara operationell koordinator av insatserna enligt denna konvention och skall svara för de uppgifter som den operationella koordinatören har enligt bestämmelserna i artikel 3, 4, 6, 7, 8 och 9.

2. Den operationella koordinatören skall söka få till stånd samarbete med andra berörda Förenta Nationernas organ, främst Internationella teleunionen, för samverkan när det gäller att uppfylla konventionens målsättningar och, i synnerhet, de ansvarsuppgifter som anges i artikel 8 och 9, samt för att tillhandahålla erforderligt tekniskt stöd i överensstämmelse med ifrågavarande organs ändamål.

3. Den operationella koordinatörens uppgifter i enlighet med denna konvention skall vara begränsade till samordnande verksamhet av internationell karaktär.

## Artikel 3

*Allmänna bestämmelser*

1. De fördragsslutande parterna skall samarbeta internt och med icke-statliga enheter och mellanstatliga regeringsorgan i enlighet med bestämmelserna i denna konvention, med uppgift att underlätta nyttjandet av telekommunikationsresurser för katastroflindring och nödhjälp.

2. Sådant nyttjande kan innefatta, men är inte begränsade till:

a) utplacering av telekommunikationsutrustning av jordbunden respektive satellitanknuten karaktär med uppgift att förvarna om, bevaka och tillhandahålla information om naturmiljöfaror, hälsorisker och naturkatastrofer

b) nyttjandet av gemensam information om naturmiljörisker, hälsorisker och katastrofer gemensamt med övriga fördragsslutande parter och andra länder, icke-statliga enheter och mellanstatliga regeringsorgan samt delgivning av sådan information till allmänheten, speciellt då i riskutsatta samhällen.

c) tillhandahållande av snabb telekommunikationsassistans för att lindra verkningarna av en katastrof och

d) installation och drift av tillförlitliga och

## Article 2

*Coordination*

1. The United Nations Emergency Relief Coordinator shall be the operational coordinator for this Convention and shall execute the responsibilities of the operational coordinator identified in Articles 3, 4, 6, 7, 8, and 9.

2. The operational coordinator shall seek the cooperation of other appropriate United Nations agencies, particularly the International Telecommunication Union, to assist it in fulfilling the objectives of this Convention, and, in particular, those responsibilities identified in Articles 8 and 9, and to provide necessary technical support, consistent with the purposes of those agencies.

3. The responsibilities of the operational coordinator under this Convention shall be limited to coordination activities of an international nature.

## Article 3

*General Provisions*

1. The States Parties shall cooperate among themselves and with non-State entities and intergovernmental organizations, in accordance with the provisions of this Convention, to facilitate the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.

2. Such use may include, but is not limited to:

a) the deployment of terrestrial and satellite telecommunication equipment to predict, monitor and provide information concerning natural hazards, health hazards and disasters;

b) the sharing of information about natural hazards, health hazards and disasters among the States Parties and with other States, non-State entities and intergovernmental organizations, and the dissemination of such information to the public, particularly to at-risk communities;

c) the provision of prompt telecommunication assistance to mitigate the impact of a disaster; and

d) the installation and operation of reli-

flexibla telekommunikationsresurser att användas av humanitära hjälp- och stödorganisationer

3. För att underlätta sådant nyttjande kan de fördragsslutande parterna multinationellt eller bilateralt träffa avtal eller besluta om andra åtgärder.

4. De fördragsslutande parterna uppdrar åt den operationella koordinatören att, i samråd med Internationella teleunionen, depositarien och andra berörda Förenta Nationernas organ samt mellanstatliga regeringsorgan och icke-statliga organ efter bästa förmåga och i enlighet med denna konventions bestämmelser:

a) i samråd med de fördragsslutande parterna utarbeta sådana avtalsförslag som kan användas som grund för multinationella eller bilaterala avtal vars ändamål är att underlätta tillhandahållandet av telekommunikationsresurser för katastroflindring och katastrofhjälp.

b) tillhandahålla avtalsförslag, rekommenderade rutiner och annan relevant information för användning av de fördragsslutande parterna, övriga länder, icke-statliga enheter och mellanstatliga regeringsorgan beträffande tillhandahållandet av telekommunikationsresurser för katastroflindring och katastrofhjälp, med användning av elektroniska hjälpmedel och annan lämplig metodik,

c) utveckla, driva och hålla igång informationsinsamling och informations spridning samt utveckla och använda system som behövs för tillämpning av konventionens bestämmelser, och

d) informera de olika länderna om konventionens villkor och bestämmelser samt underlätta och stödja samarbetet mellan de fördragsslutande parterna enligt vad i konventionen föreskrivs.

5. De fördragsslutande parterna skall samarbeta internt för att förbättra förmågan hos statliga organ, icke-statliga enheter och mellanstatliga regeringsorgan att inrätta funktioner för utbildning i hantering och drift av berörd utrustning samt för kurser i utveckling, utformning och konstruktion av telekommunikationsutrustning av beredskapstyp till förebyggande, uppföljning och lindring vid naturkatastrofer.

able, flexible telecommunication resources to be used by humanitarian relief and assistance organizations.

3. To facilitate such use, the States Parties may conclude additional multinational or bilateral agreements or arrangements.

4. The States Parties request the operational coordinator, in consultation with the International Telecommunication Union, the depositary, and other relevant United Nations entities and intergovernmental and non-governmental organizations, to use its best efforts, in accordance with the provisions of this Convention, to:

a) develop, in consultation with the States Parties, model agreements that may be used to provide a foundation for multinational or bilateral agreements facilitating the provision of telecommunication resources for disaster mitigation and relief;

b) make available model agreements, best practices and other relevant information to States Parties, other States, non-State entities and intergovernmental organizations concerning the provision of telecommunication resources for disaster mitigation and relief, by electronic means and other appropriate mechanisms;

c) develop, operate, and maintain information collection and dissemination procedures and systems necessary for the implementation of the Convention; and

d) inform States of the terms of this Convention, and to facilitate and support the cooperation among States Parties provided for herein.

5. The States Parties shall cooperate among themselves to improve the ability of governmental organizations, non-State entities and intergovernmental organizations to establish mechanisms for training in the handling and operation of equipment, and instruction courses in the development, design and construction of emergency telecommunication facilities for disaster prevention, monitoring and mitigation.

## Artikel 4

*Tillhandahållande av telekommunikationsstöd*

1. En fördragsslutande part som behöver telekommunikationsstöd för katastroflindring och katastrofhjälp kan begära sådant stöd av någon av de övriga fördragsslutande parterna antingen direkt eller via den operationella koordinatör. Om sådan begäran riktas till den operationella koordinatör skall denne omedelbart vidarebefordra denna information till samtliga övriga lämpliga fördragsslutande parter. Om sådan begäran ställs direkt till en annan fördragsslutande part skall den begärande parten utan dröjsmål informera den operationella koordinatör härom.

2. En fördragsslutande part som begär telekommunikationsstöd skall specificera omfattning och slag av det stöd som behövs samt vilka åtgärder som vidtagits i enlighet med artikel 5 och 9 i denna konvention och, när så låter sig göra, delge den fördragsslutande part till vilken begäran riktats och/eller den operationella koordinatör, sådan annan information som behövs för att fastställa i vilken utsträckning som ifrågavarande fördragsslutande part kan tillgodose framställd begäran.

3. Varje fördragsslutande part som erhållit en begäran om telekommunikationsstöd, antingen direkt eller via den operationella koordinatör, skall utan dröjsmål göra bedömning enligt ovan och meddela den stödbegärande fördragsslutande parten om den tillfrågade parten har möjlighet att tillhandahålla det begärda stödet, direkt eller annorledes, samt om den omfattning och de villkor, restriktioner och kostnader som kan hänföra sig till sådant stöd.

4. Varje fördragsslutande part som beslutar sig för att tillhandahålla telekommunikationsstöd skall informera den operationella koordinatör härom så snart detta är möjligt.

5. Inget telekommunikationsstöd skall tillhandahållas i enlighet med denna konvention utan den begärande fördragsslutande partens medgivande. Den begärande fördragsslutande parten skall ha rätt och befogenhet att avvisa, helt eller delvis, sådant telekommunikationsstöd som erbjuds i enlighet med denna konvention och i enlighet med den stödbegärande fördragsslutande partens gällande nationella lagar och politiska regler.

## Article 4

*Provision of Telecommunication Assistance*

1. A State Party requiring telecommunication assistance for disaster mitigation and relief may request such assistance from any other State Party, either directly or through the operational coordinator. If the request is made through the operational coordinator, the operational coordinator shall immediately disseminate this information to all other appropriate States Parties. If the request is made directly to another State Party, the requesting State Party shall inform the operational coordinator as soon as possible.

2. A State Party requesting telecommunication assistance shall specify the scope and type of assistance required and those measures taken pursuant to Articles 5 and 9 of this Convention, and, when practicable, provide the State Party to which the request is directed and/or the operational coordinator with any other information necessary to determine the extent to which such State Party is able to meet the request.

3. Each State Party to which a request for telecommunication assistance is directed, either directly or through the operational coordinator, shall promptly determine and notify the requesting State Party whether it will render the assistance requested, directly or otherwise, and the scope of, and terms, conditions, restrictions and cost, if any, applicable to such assistance.

4. Each State Party determining to provide telecommunication assistance shall so inform the operational coordinator as soon as possible.

5. No telecommunication assistance shall be provided pursuant to this Convention without the consent of the requesting State Party. The requesting State Party shall retain the authority to reject all or part of any telecommunication assistance offered pursuant to this Convention in accordance with the requesting State Party's existing national law and policy.



6. De fördragsslutande parterna erkänner de begärande fördragsslutande parternas rätt att begära telekommunikationsstöd direkt från icke-statliga enheter och mellanstatliga regeringsorgan samt rätten för icke-statliga enheter och mellanstatliga regeringsorgan i enlighet med för dem gällande lagar och förordningar, att tillhandahålla telekommunikationsstöd till begärande fördragsslutande parter i enlighet med denna artikel.

7. En icke-statlig enhet eller ett mellanstatligt regeringsorgan får ej agera som "begärande fördragsslutande part" och får ej begära telekommunikationsstöd enligt denna konvention.

8. Ingenting i denna konvention skall göra intrång på den rätt som tillkommer en fördragsslutande part enligt dess nationella lagar att styra, kontrollera, samordna och övervaka telekommunikationsstöd som tillhandahålls inom dess geografiska område enligt denna konvention.

#### Artikel 5

##### *Privilegier, immunitet och förmåner*

1. En stödbegärande fördragsslutande part skall, i den utsträckning som medges av dess nationella lag, bereda andra parter än egna medborgare samt andra organisationer än sådana som har sina huvudkontor eller sin hemvist inom partens geografiska område, och som agerar i enlighet med denna konvention för att tillhandahålla telekommunikationsstöd, och som har anmälts hos och godtagits av den stödbegärande fördragsslutande parten, erforderliga privilegier, erforderlig immunitet och erforderliga förmåner för fullgörande av sina rätta uppgifter, innefattande men utan begränsning:

a) immunitet mot arrestering, frihetsberövande och rättsligt förfarande inom straffrättslig, civilrättslig och förvaltningsrättslig jurisdiktion hos den stödbegärande fördragsslutande parten, med avseende på handling eller underlåtenhet som är specifikt och direkt relaterad till tillhandahållande av telekommunikationsstöd,

b) befrielse från skatter, avgifter eller andra pålagor med undantag för sådana som normalt ingår i priset för varor eller tjänster, med avseende på ifrågavarande parts fullgörande av sina stödfunktioner, eller som belöper sig på utrustning, material och annan egendom som tillförts eller inköpts inom den

6. The States Parties recognize the right of requesting States Parties to request telecommunication assistance directly from non-State entities and intergovernmental organizations, and the right of non-State entities and intergovernmental organizations, pursuant to the laws to which they are subject, to provide telecommunication assistance to requesting States Parties pursuant to this Article.

7. A non-State entity or intergovernmental organization may not be a "requesting State Party" and may not request telecommunication assistance under this Convention.

8. Nothing in this Convention shall interfere with the right of a State Party, under its national law, to direct, control, coordinate and supervise telecommunication assistance provided under this Convention within its territory.

#### Article 5

##### *Privileges, Immunities, and Facilities*

1. The requesting State Party shall, to the extent permitted by its national law, afford to persons, other than its nationals, and to organizations, other than those headquartered or domiciled within its territory, who act pursuant to this Convention to provide telecommunication assistance and who have been notified to, and accepted by, the requesting State Party, the necessary privileges, immunities, and facilities for the performance of their proper functions, including, but not limited to:

a) immunity from arrest, detention and legal process, including criminal, civil and administrative jurisdiction of the requesting State Party, in respect of acts or omissions specifically and directly related to the provision of telecommunication assistance;

b) exemption from taxation, duties or other charges, except for those which are normally incorporated in the price of goods or services, in respect of the performance of their assistance functions or on the equipment, materials and other property brought into or purchased in the territory of the re-

stödbegärande fördragsslutande partens geografiska område i syfte att tillhandahålla telekommunikationsstöd i enlighet med denna konvention, och

c) immunitet mot beslagtagande, utmätning eller konfiskation av ifrågasvarande utrustning, material och egendom.

2. Den stödbegärande fördragsslutande parten skall, inom ramen för sin kapacitet, sina lokala resurser och tjänster, tillhandahålla korrekt och effektiv tilldelning av telekommunikationsstöd, vari ingår kontroll av att telekommunikationsutrustning som tillförts dess geografiska område i enlighet med denna konvention snabbt förses med licens eller undantag från licensiering i enlighet med den stödbegärande fördragsslutande partens egna lagar och bestämmelser.

3. Den stödbegärande fördragsslutande parten skall försäkra sig om att erforderligt skydd tillhandahålls för personal, utrustning och material som tillförs dess geografiska område i enlighet med denna konvention.

4. Agarskap till utrustning och material som tillhandahålls i enlighet med denna konvention skall vara opåverkat av sättet för deras användning inom ramen för denna konvention. Den stödbegärande fördragsslutande parten skall försäkra sig om att ifrågasvarande utrustning, material och egendom utan dröjsmål returneras till den fördragsslutande part som tillhandahåller stödet.

5. Den stödbegärande fördragsslutande parten skall ej dirigera utplacering eller användning av telekommunikationsresurser som tillhandahålls i enlighet med denna konvention, för ändamål som ej direkt hänför sig till förvarning, förberedelse, tillgodoseende, uppföljning, lindring av eller hjälpinsatser vid och efter naturkatastrofer.

6. Ingenting i denna artikel skall ställa en stödbegärande fördragsslutande part inför kravet att förse sina medborgare eller permanent etablerade parter, eller organisationer som har sina huvudkontor eller sin hemvist inom dess geografiska område med privilegier och immunitet.

7. Utan förfång för deras privilegier och immunitet i enlighet med denna artikel skall alla personer som beger sig till en fördragsslutande parts geografiska område i syfte att tillhandahålla telekommunikationsstöd eller annars för att underlätta användningen av telekommunikationsresurser i enlighet med denna konvention, och alla organisationer som tillhandahåller telekommunikationsstöd

requesting State Party for the purpose of providing telecommunication assistance under this Convention; and

c) immunity from seizure, attachment or requisition of such equipment, materials and property.

2. The requesting State Party shall provide, to the extent of its capabilities, local facilities and services for the proper and effective administration of the telecommunication assistance, including ensuring that telecommunication equipment brought into its territory pursuant to this Convention shall be expeditiously licensed or shall be exempt from licensing in accordance with its domestic laws and regulations.

3. The requesting State Party shall ensure the protection of personnel, equipment and materials brought into its territory pursuant to this Convention.

4. Ownership of equipment and materials provided pursuant to this Convention shall be unaffected by their use under the terms of this Convention. The requesting State Party shall ensure the prompt return of such equipment, material and property to the proper assisting State Party.

5. The requesting State Party shall not direct the deployment or use of any telecommunication resources provided pursuant to this Convention for purposes not directly related to predicting, preparing for, responding to, monitoring, mitigating the impact of or providing relief during and following disasters.

6. Nothing in this Article shall require any requesting State Party to provide its nationals or permanent residents, or organizations headquartered or domiciled within its territory, with privileges and immunities.

7. Without prejudice to their privileges and immunities in accordance with this Article, all persons entering the territory of a State Party for the purpose of providing telecommunication assistance or otherwise facilitating the use of telecommunication resources pursuant to this Convention, and all organizations providing telecommunication assistance or otherwise facilitating the use of

eller på annat sätt underlättar användningen av telekommunikationsresurser i enlighet med denna konvention, vara skyldiga att respektera de lagar och förordningar som gäller inom ifrågavarande fördragsslutande parts territorium. Sådana personer och organisationer skall också vara skyldiga att avvålla sig från inblandning i ifrågavarande fördragsslutande parts inrikes angelägenheter.

8. Ingenting i denna artikel skall vara till förfång för de rättigheter och skyldigheter med avseende på privilegier och immunitet som tillhandahålls personer och organisationer som direkt eller indirekt medverkar till telekommunikationsstöd, inom ramen för andra internationella avtal ( däribland konvention rörande Förenta Nationernas privilegier och immunitet, som antogs av Generalförsamlingen den 13 februari 1946 och konvention rörande privilegier och immunitet för Förenta Nationernas fackorgan, som antogs av Generalförsamlingen den 21 november 1947) eller internationell rätt.

#### Artikel 6

##### *Upphörande av stöd*

1. En stödbegärande fördragsslutande part eller en fördragsslutande part som tillhandahåller stöd kan när som helst avsluta mottaget eller tillhandahållet telekommunikationsstöd enligt artikel 4 genom skriftlig uppsägning. Efter avgivande av sådan uppsägning skall de berörda fördragsslutande parterna samråda med varandra för att förbereda korrekt och snabbt avslutande av stödet, varvid hänsyn skall tagas till verkningarna av sådant avslutande och eventuell risk för människors liv och negativa följder för pågående katastrofhjälpinsatser.

2. De fördragsslutande parter som är engagerade i tillhandahållande eller mottagande av telekommunikationsstöd i enlighet med denna konvention skall fortsättningsvis vara underkastade denna konventions bestämmelser, även efter avslutandet av sådant stöd.

3. Fördragsslutande part som begär upphörande av telekommunikationsstöd skall meddela den operationella koordinatör om detta. Den operationella koordinatör skall tillhandahålla sådant stöd som begärs och som behövs för att underlätta avslutandet av telekommunikationsstödet.

telecommunication resources pursuant to this Convention, have a duty to respect the laws and regulations of that State Party. Such persons and organizations also shall have a duty not to interfere in the domestic affairs of the State Party into whose territory they have entered.

8. Nothing in this Article shall prejudice the rights and obligations with respect to privileges and immunities afforded to persons and organizations participating directly or indirectly in telecommunication assistance, pursuant to other international agreements (including the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946, and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, adopted by the General Assembly on 21 November 1947) or international law.

#### Article 6

##### *Termination of Assistance*

1. The requesting State Party or the assisting State Party may, at any time, terminate telecommunication assistance received or provided under Article 4 by providing notification in writing. Upon such notification, the States Parties involved shall consult with each other to provide for the proper and expeditious conclusion of the assistance, bearing in mind the impact of such termination on the risk to human life and ongoing disaster relief operations.

2. States Parties engaged in providing or receiving telecommunication assistance pursuant to this Convention shall remain subject to the terms of this Convention following the termination of such assistance.

3. Any State Party requesting termination of telecommunication assistance shall notify the operational coordinator of such request. The operational coordinator shall provide such assistance as is requested and necessary to facilitate the conclusion of the telecommunication assistance.

## Artikel 7

## Article 7

*Betalning av, eller gottgörelse för, kostnader eller arvoden**Payment or Reimbursement of Costs or Fees*

1. De fördragsslutande parterna kan villkora tillhandahållandet av telekommunikationsstöd för katastroflindring och katastrofhjälp efter överenskommelse om betalning av eller gottgörelse för specificerade kostnader eller arvoden, detta alltid med hänsynstagande till vad som sägs i paragraf 9 av denna artikel.

2. Under sådana förhållanden skall de fördragsslutande parterna före tillhandahållandet av telekommunikationsstöd skriftligen meddela följande:

a) krav på betalning eller gottgörelse

b) de belopp som gäller för sådan betalning eller gottgörelse eller de regler enligt vilka beräkningen av sådan betalning eller gottgörelse skall ske, och

c) andra bestämmelser, villkor eller restriktioner som hänför sig till sådan betalning eller ersättning, inklusive, men utan begränsning därtill, den valuta i vilken sådan betalning eller ersättning skall verkställas.

3. Uppfyllande av kraven i punkt 2 b) och 2c) i denna artikel kan ske genom hänvisning till offentliggjorda tariffer, kurser eller priser.

4. För att förhandlingar om betalnings- och ersättningsavtal ej onödigtvis skall försena tillhandahållandet av telekommunikationsstöd skall den operationella koordinatör i samråd med de fördragsslutande parterna utarbeta ett förslag till avtal för betalning och ersättning som kan utgöra underlag för förhandling om vad som åvilar parterna i fråga om betalning och ersättning enligt denna artikel.

5. Ingen fördragsslutande part skall vara skyldig att erlagga likvid eller ersättning för kostnader eller arvoden enligt denna konvention utan att först ha godkänt de villkor som framställts av en behjälplig fördragsslutande part i enlighet med punkt 2 i denna artikel.

6. När tillhandahållandet av telekommunikationsstöd på rätt sätt specificerats för betalning eller ersättning av kostnader eller arvoden enligt denna artikel skall sådan betalning eller sådan ersättning utan dröjsmål verkställas efter att den behjälpliga fördragsslutande parten framlagt sina krav på betalning eller ersättning.

1. The States Parties may condition the provision of telecommunication assistance for disaster mitigation and relief upon agreement to pay or reimburse specified costs or fees, always bearing in mind the contents of paragraph 9 of this Article.

2. When such condition exists, the States Parties shall set forth in writing, prior to the provision of telecommunication assistance:

a) the requirement for payment or reimbursement;

b) the amount of such payment or reimbursement or terms under which it shall be calculated; and

c) any other terms, conditions or restrictions applicable to such payment or reimbursement, including, but not limited to, the currency in which such payment or reimbursement shall be made.

3. The requirements of paragraphs 2 b) and 2 c) of this Article may be satisfied by reference to published tariffs, rates or prices.

4. In order that the negotiation of payment and reimbursement agreements does not unduly delay the provision of telecommunication assistance, the operational coordinator shall develop, in consultation with the States Parties, a model payment and reimbursement agreement that may provide a foundation for the negotiation of payment and reimbursement obligations under this Article.

5. No State Party shall be obligated to make payment or reimbursement of costs or fees under this Convention without having first expressed its consent to the terms provided by an assisting State Party pursuant to paragraph 2 of this Article.

6. When the provision of telecommunication assistance is properly conditioned upon payment or reimbursement of costs or fees under this Article, such payment or reimbursement shall be provided promptly after the assisting State Party has presented its request for payment or reimbursement.

7. Belopp som betalats in av en begärande fördragsslutande part med avseende på bestämmelserna om telekommunikationsstöd skall vara fritt överförbara från den begärande fördragsslutande partens jurisdiktionsområde och skall ej fördröjas eller innehållas.

8. Vid fattandet av beslut huruvida bestämmelserna för telekommunikationsstöd skall villkoras av ett avtal att betala eller ersätta specificerade kostnader eller arvoden, av beloppen för sådana kostnader eller arvoden samt av de bestämmelser, villkor och restriktioner som hänför sig till betalning eller ersättning, skall de fördragsslutande parterna bland andra relevanta faktorer ta hänsyn till

- a) Förenta Nationernas principer med avseende på humanitärt bistånd
- b) slaget av naturkatastrof, naturmiljörisker eller hälsorisker
- c) verkningarna, eller de potentiella verkningarna, av naturkatastrofen
- d) plats där naturkatastrofen uppstått
- e) de områden som är utsatta eller eventuellt kan komma att utsättas för naturkatastrofen
- f) förekomsten av tidigare naturkatastrofer och sannolikheten för framtida sådana inom de utsatta områdena
- g) de resurser som varje stat som påverkas av naturkatastrof, naturmiljörisker respektive hälsorisker har att bereda sig för eller vidta åtgärder mot sådana händelser, och
- h) behoven i berörda utvecklingsländer

9. Denna artikel skall även gälla sådana situationer där telekommunikationsstöd tillhandahålls av icke-statlig enhet eller mellanstatligt regeringsorgan, förutsatt att

- a) den begärande fördragsslutande parten samtyckt till och ej avslutat tillhandahållandet av telekommunikationsstöd för katastroflindring och katastrofhjälp
- b) den icke-statliga enhet eller det mellanstatliga regeringsorgan som tillhandahåller sådant telekommunikationsstöd har aviserat den begärande fördragsslutande parten om sitt uppfyllande av bestämmelserna i artikel 4 och 5, och
- c) att tillämpningen av denna artikel ej strider mot något annat avtal som hänför sig till förhållandet mellan den begärande fördragsslutande parten och ifrågakvarande icke-statliga enhet eller mellanstatliga regeringsorgan som tillhandahåller sådant telekommunikationsstöd.

7. Funds paid or reimbursed by a requesting State Party in association with the provision of telecommunication assistance shall be freely transferable out of the jurisdiction of the requesting State Party and shall not be delayed or withheld.

8. In determining whether to condition the provision of telecommunication assistance upon an agreement to pay or reimburse specified costs or fees, the amount of such costs or fees, and the terms, conditions and restrictions associated with their payment or reimbursement, the States Parties shall take into account, among other relevant factors:

- a) United Nations principles concerning humanitarian assistance;
- b) the nature of the disaster, natural hazard or health hazard;
- c) the impact, or potential impact, of the disaster;
- d) the place of origin of the disaster;
- e) the area affected, or potentially affected, by the disaster;
- f) the occurrence of previous disasters and the likelihood of future disasters in the affected area;
- g) the capacity of each State affected by the disaster, natural hazard or health hazard to prepare for, or respond to, such event; and
- h) the needs of developing countries.

9. This Article shall also apply to those situations in which telecommunication assistance is provided by a non-State entity or intergovernmental organization, provided that:

- a) the requesting State Party has consented to, and has not terminated, such provision of telecommunication assistance for disaster mitigation and relief;
- b) the non-State entity or intergovernmental organization providing such telecommunication assistance has notified to the requesting State Party its adherence to this Article and Articles 4 and 5; and
- c) the application of this Article is not inconsistent with any other agreement concerning the relations between the requesting State Party and the non-State entity or intergovernmental organization providing such telecommunication assistance.

## Artikel 8

*Information om telekommunikationsstöd*

1. Varje fördragsslutande part skall avisera den operationella koordinatören om sin behörighet rörande:

a) ansvar för frågor som uppkommer inom ramen för denna konvention och behörighet att begära, erbjuda, godta och avsluta telekommunikationsstöd, och

b) identifiering av de statliga, mellanstatliga och/eller icke-statliga resurser som skulle kunna tillhandahållas för att underlätta nyttjandet av telekommunikationsresurser för katastroflindring och katastrofhjälp, däribland tillhandahållandet av telekommunikationsstöd.

2. Varje fördragsslutande part skall söka utan dröjsmål informera den operationella koordinatören om varje förändring i vad som meddelats i den information som tillhandahålls enligt denna artikel.

3. Den operationella koordinatören skall aviseras, av en icke-statlig enhet eller ett internt regeringsorgan, om de förfaranden som gäller för bemyndigande att erbjuda och avsluta telekommunikationsstöd enligt vad som föreskrivs i denna artikel.

4. En fördragsslutande part, icke-statlig enhet eller mellanstatligt regeringsorgan får efter eget val i det material som tillställs den operationella koordinatören även medtaga information om specifika telekommunikationsresurser och om planer för hur dessa skall användas för att tillgodose en begäran om telekommunikationsstöd från en stödbärande fördragsslutande part.

5. Den operationella koordinatören skall till sitt förfogande ha alla förteckningar över myndigheter och skall utan dröjsmål fördela sådant material till de fördragsslutande parterna, till andra stater och till ifrågasvarande icke-statliga enheter och mellanstatliga regeringsorgan, såvida inte sådan fördragsslutande part, icke-statlig enhet eller mellanstatligt regeringsorgan redan skriftligen har angivit att fördelningen av dess material skall begränsas.

6. Det åvilar den operationella koordinatören att behandla material som ingivits av icke-statliga enheter och mellanstatliga regeringsorgan på samma sätt som material som ingivits av fördragsslutande parter.

## Article 8

*Telecommunication Assistance Information Inventory*

1. Each State Party shall notify the operational coordinator of its authority(ies):

a) responsible for matters arising under the terms of this Convention and authorized to request, offer, accept and terminate telecommunication assistance; and

b) competent to identify the governmental, intergovernmental and/or non-governmental resources which could be made available to facilitate the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief, including the provision of telecommunication assistance.

2. Each State Party shall endeavour to inform the operational coordinator promptly of any changes in the information provided pursuant to this Article.

3. The operational coordinator may accept notification from a non-State entity or intergovernmental organization of its procedures for authorization to offer and terminate telecommunication assistance as provided in this Article.

4. A State Party, non-State entity or intergovernmental organization may, at its discretion, include in the material it deposits with the operational coordinator information about specific telecommunication resources and about plans for the use those resources to respond to a request for telecommunication assistance from a requesting State Party.

5. The operational coordinator shall maintain copies of all lists of authorities, and shall expeditiously disseminate such material to the States Parties, to other States, and to appropriate non-State entities and intergovernmental organizations, unless a State Party, non-State entity or intergovernmental organization has previously specified, in writing, that distribution of its material be restricted.

6. The operational coordinator shall treat material deposited by non-State entities and intergovernmental organizations in a similar manner to material deposited by States Parties.

## Artikel 9

*Författningsmässiga hinder*

1. De fördragsslutande parterna skall, när så är möjligt, och i enlighet med sina egna nationella lagar, minska eller avlägsna författningsmässiga hinder för nyttjandet av telekommunikationsresurser för katastroflindring och katastrofhjälp, inklusive bestämmelser om telekommunikationsstöd

2. Författningsmässigt hinder kan innefatta, men är inte begränsat till:

a) bestämmelser som begränsar import eller export av telekommunikationsutrustning,

b) bestämmelser som begränsar nyttjande av telekommunikationsutrustning eller av radiofrekvensområde,

c) bestämmelser som begränsar rörelsefriheten för personal som handhar telekommunikationsutrustning eller som är nödvändig för att sådan utrustning skall kunna användas effektivt,

d) bestämmelser som inskränker överföring av telekommunikationsresurser till, från eller genom en fördragsslutande parts geografiska område, och

e) förseningar i spridning av sådana bestämmelser.

3. En minskning av författningsmässiga hinder kan ha formen av, dock utan begränsning till:

a) ändring av bestämmelser,

b) undantagande av vissa speciella telekommunikationsresurser från tillämpningen av sådana bestämmelser under den tid sådana resurser används för katastroflindring och katastrofhjälp,

c) förberedande klarering av telekommunikationsresurser för användning vid katastroflindring och katastrofhjälp i enlighet med sådana bestämmelser,

d) erkännande av utländskt typgodkännande av telekommunikationsutrustning och/eller användningstillstånd,

e) snabb besiktning av telekommunikationsresurser för användning vid katastroflindring och katastrofhjälp i enlighet med dessa bestämmelser, samt

f) temporärt upphävande av dessa bestämmelser beträffande användning av telekommunikationsresurser för katastroflindring och katastrofhjälp.

4. Varje fördragsslutande part skall på be-

## Article 9

*Regulatory Barriers*

1. The States Parties shall, when possible, and in conformity with their national law, reduce or remove regulatory barriers to the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief, including to the provision of telecommunication assistance.

2. Regulatory barriers may include, but are not limited to:

a) regulations restricting the import or export of telecommunication equipment;

b) regulations restricting the use of telecommunication equipment or of radio-frequency spectrum;

c) regulations restricting the movement of personnel who operate telecommunication equipment or who are essential to its effective use;

d) regulations restricting the transit of telecommunication resources into, out of and through the territory of a State Party; and

e) delays in the administration of such regulations.

3. Reduction of regulatory barriers may take the form of, but shall not be limited to:

a) revising regulations;

b) exempting specified telecommunication resources from the application of those regulations during the use of such resources for disaster mitigation and relief;

c) pre-clearance of telecommunication resources for use in disaster mitigation and relief, in compliance with those regulations;

d) recognition of foreign type-approval of telecommunication equipment and/or operating licenses;

e) expedited review of telecommunication resources for use in disaster mitigation and relief, in compliance with those regulations; and

f) temporary waiver of those regulations for the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.

4. Each State Party shall, at the request of

gäran av annan fördragsslutande part och i den utsträckning som medges i respektive hemlands lagar, underlätta överföringen till, från eller genom dess geografiska område av personal, utrustning, material och information som ingår i nyttjandet av telekommunikationsresurser för katastroflindring och katastrofhjälp.

5. Det åvilar varje fördragsslutande part att avisera den operationella koordinatör och övriga fördragsslutande parter direkt eller via den operationella koordinatör om

a) vilka åtgärder som vidtagits i enlighet med denna konvention för att minska eller avlägsna sådana hinder i gällande författningar

b) vilka tillvägagångssätt som kan utnyttjas, i enlighet med denna konvention, av fördragsslutande parter, övriga stater, icke-statliga enheter och/eller mellanstatliga regeringsorgan för undantagande av specifika telekommunikationsresurser för katastroflindring och katastrofhjälp från tillämpningen av sådana bestämmelser samt förberedande klarering eller snabb inspektion av sådana resurser i enlighet med tillämpliga bestämmelser, erkännande av utländskt tygodkännande av sådana resurser eller temporärt upphävande av bestämmelser som annars är tillämpliga på sådana resurser, och

c) de eventuella bestämmelser, villkor och restriktioner som hänför sig till sådana tillvägagångssätt.

6. Den operationella koordinatör skall regelbundet och utan dröjsmål tillhandahålla de fördragsslutande parterna, övriga stater, icke-statliga enheter och mellanstatliga regeringsorgan en uppdaterad förteckning över sådana förfaranden, deras omfattning samt eventuellt gällande bestämmelser, villkor och restriktioner som hänför sig till tillämpningen av dessa.

7. Ingenting i denna artikel skall medge brott mot eller upphävande av sådana skyldigheter och åligganden som föreskrivs i nationell lag, internationell lag eller multilaterala eller bilaterala avtal, däribland skyldigheter och åligganden avseende tull- och exportkontroll.

#### Artikel 10

##### *Förhållandet till andra internationella avtal*

Denna konvention skall ej påverka de för-

any other State Party, and to the extent permitted by its national law, facilitate the transit into, out of and through its territory of personnel, equipment, materials and information involved in the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.

5. Each State Party shall notify the operational coordinator and the other States Parties, directly or through the operational coordinator, of:

a) measures taken, pursuant to this Convention, for reducing or removing such regulatory barriers;

b) procedures available, pursuant to this Convention, to States Parties, other States, non-State entities and/or intergovernmental organizations for the exemption of specified telecommunication resources used for disaster mitigation and relief from the application of such regulations, pre-clearance or expedited review of such resources in compliance with applicable regulations, acceptance of foreign type-approval of such resources, or temporary waiver of regulations otherwise applicable to such resources; and

c) the terms, conditions and restrictions, if any, associated with the use of such procedures.

6. The operational coordinator shall regularly and expeditiously make available to the States Parties, to other States, to non-State entities and to intergovernmental organizations an up-to-date listing of such measures, their scope, and the terms, conditions and restrictions, if any, associated with their use.

7. Nothing in this Article shall permit the violation or abrogation of obligations and responsibilities imposed by national law, international law, or multilateral or bilateral agreements, including obligations and responsibilities concerning customs and export controls.

#### Article 10

##### *Relationship to Other International Agreements*

This Convention shall not affect the rights



dragsslutande parternas rättigheter och skyldigheter enligt andra internationella avtal eller internationell rätt.

and obligations of States Parties deriving from other international agreements or international law.

## Artikel 11

## Article 11

### *Biläggande av tvister*

### *Dispute Settlement*

1. I händelse av tvist mellan fördragsslutande parter beträffande uttolkningen eller tillämpningen av denna konvention skall de tvistande fördragsslutande parterna samråda med varandra för att bilägga tvisten. Sådan samrådan skall inledas utan dröjsmål efter att en av fördragsslutande parterna delgivit den andra ett skriftligt uttalande om att någon fråga inom ramen för konventionen är tvistig. Den fördragsslutande part som avger ett sådant uttalande om förekomsten av en tvistefråga skall omedelbart tillställa depositarien en kopia av uttalandet.

1. In the event of a dispute between States Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the States Parties to the dispute shall consult each other for the purpose of settling the dispute. Such consultation shall begin promptly upon the written declaration, delivered by one State Party to another State Party, of the existence of a dispute under this Convention. The State Party making such a written declaration of the existence of a dispute shall promptly deliver a copy of such declaration to the depositary.

2. Om en tvist mellan fördragsslutande parter inte kan biläggas inom sex (6) månader efter dag för avgivande av skriftligt uttalande till den fördragsslutande part som är motpart i tvisten, skall de tvistande fördragsslutande parterna söka att från annan fördragsslutande part, stat, icke-statlig enhet eller mellanstatligt regeringsorgan få dess positiva medverkan till ett biläggande av tvisten.

2. If a dispute between States Parties cannot be settled within six (6) months of the date of delivery of the written declaration to a State Party to the dispute, the States Parties to the dispute may request any other State Party, State, non-State entity or intergovernmental organization to use its good offices to facilitate settlement of the dispute.

3. Om ingen av de fördragsslutande parterna begär sådan medverkan av någon annan fördragsslutande part, stat, icke-statlig enhet eller mellanstatligt regeringsorgan, eller om sådan medverkan ej leder till ett biläggande av tvisten inom sex (6) månader efter begäran står det var och en av de tvistande fördragsslutande parterna fritt att

3. If neither State Party seeks the good offices of another State Party, State, non-State entity or intergovernmental organization, or if the exercise of good offices fails to facilitate a settlement of the dispute within six (6) months of the request for such good offices being made, then either State Party to the dispute may:

a) begära att tvisten blir föremål för bindande skiljedomsförfarande, eller

a) request that the dispute be submitted to binding arbitration; or

b) underställa tvisten den Internationella Domstolens bedömning, under förutsättning att bägge tvistande fördragsslutande parter vid tid för undertecknande och ratificering av, eller anslutning till denna konvention, eller vid varje tidpunkt därefter, har godtagit den Internationella Domstolens behörighet att handlägga sådan tvist.

b) submit the dispute to the International Court of Justice for decision, provided that both States Parties to the dispute have, at the time of signing, ratifying or acceding to this Convention, or at any time thereafter, accepted the jurisdiction of the International Court of Justice in respect of such disputes.

4. I händelse av att respektive tvistande fördragsslutande parter begär att tvisten skall bli föremål för bindande skiljedom och underställer tvisten den Internationella Domstolen för bedömning, skall hänvisandet av tvisten till den Internationella Domstolen ha företräde.

4. In the event that the respective States Parties to the dispute request that the dispute be submitted to binding arbitration and submit the dispute to the International Court of Justice for decision, the submission to the International Court of Justice shall have priority.

5. I fall av tvist mellan en fördragsslutande part som begär telekommunikationsstöd och en icke-statlig enhet eller ett mellanstatligt regeringsorgan som har sitt säte eller sin hemvist utanför ifrågavarande fördragsslutande parts geografiska område, angående tillhandahållandet av telekommunikationsstöd enligt artikel 4, skall den fördragsslutande part där den icke-statliga enheten eller det mellanstatliga regeringsorganet har sitt säte eller sin hemvist ta sig an den icke-statliga enhetens eller det mellanstatliga regeringsorganets sak som en mellanstatlig tvistefråga i enlighet med denna artikel, förutsatt att sådant åtagande ej står i strid mot annat avtal mellan den fördragsslutande parten och icke-statliga enheten eller det mellanstatliga regeringsorganet som är parter i tvisten.

6. Vid undertecknande, ratificering, godtagande, godkännande eller anslutning till denna konvention kan en stat förklara att den inte känner sig bunden av någotdera eller båda av de biläggandeförfaranden som är föremål för bestämmelserna i punkt 3. Övriga fördragsslutande parter skall ej vara bundna av ett förfarande för biläggande av en tvist enligt bestämmelserna i punkt 3 med avseende på en fördragsslutande part för vilken en sådan tvisteanmälan gäller.

## Artikel 12

### *Ikraftträdande*

1. Denna konvention skall vara öppen för undertecknande av alla stater som är medlemmar av Förenta Nationerna eller av Internationella teleunionen vid den mellanstatliga konferensen om telekommunikationer i nödsituationer i Tammerfors den 18 juni 1998 och därefter på Förenta Nationernas högkvarter i New York under tiden 22 juni 1998 - 21 juni 2003.

2. En stat kan förklara sin önskan att bli bunden av denna konvention:

- a) genom undertecknande (slutgiltig signering)
- b) genom undertecknande innebärande ratificering, godtagande eller godkännande följt av ett ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument, eller
- c) genom deponering av en anslutningsförklaring.

3. Konventionen skall träda i kraft trettio (30) dagar efter deponering av ratifikations-,

5. In the case of a dispute between a State Party requesting telecommunication assistance and a non-State entity or intergovernmental organization headquartered or domiciled outside of the territory of that State Party concerning the provision of telecommunication assistance under Article 4, the claim of the non-State entity or intergovernmental organization may be espoused directly by the State Party in which the non-State entity or intergovernmental organization is headquartered or domiciled as a State-to-State claim under this Article, provided that such espousal is not inconsistent with any other agreement between the State Party and the non-State entity or intergovernmental organization involved in the dispute.

6. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 3. The other States Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 3 with respect to a State Party for which such a declaration is in force.

## Article 12

### *Entry into Force*

1. This Convention shall be open for signature by all States which are members of the United Nations or of the International Telecommunication Union at the Intergovernmental Conference on Emergency Telecommunications in Tampere on 18 June 1998, and thereafter at the headquarters of the United Nations, New York, from 22 June 1998 to 21 June 2003.

2. A State may express its consent to be bound by this Convention:

- a) by signature (definitive signature);
- b) by signature subject to ratification, acceptance or approval followed by deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval; or
- c) by deposit of an instrument of accession.

3. The Convention shall enter into force thirty (30) days after the deposit of instru-

godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument eller genom slutgiltig signering av trettio (30) stater.

4. För varje stat som gör slutgiltig signering eller deponerar ett ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument, efter att ha uppfyllt de krav som finns angivna i punkt 3 i denna artikel, skall denna konvention träda i kraft trettio (30) dagar efter slutgiltig signering eller önskan att bli bunden därav.

### Artikel 13

#### *Ändringar*

1. En fördragsslutande part kan föreslå ändringar i denna konvention genom att inge sådant ändringsförslag till depositarien som skall förmedla den till övriga fördragsslutande parter för godkännande.

2. De fördragsslutande parterna skall meddela depositarien om sitt godkännande eller underkännande av sådan föreslagen ändring inom etthundraåttio (180) dagar efter mottagandet.

3. Varje ändring som godkänns av 2/3-delar av samtliga fördragsslutande parter skall intagas i ett protokoll som skall finnas tillgängligt för undertecknande hos depositarien av samtliga fördragsslutande parter.

4. Protokollet skall träda i kraft på samma sätt som denna konvention. För varje stat som slutgiltigt undertecknar protokollet eller deponerar ett ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument efter det att fördragen för protokollets ikraftträdande har uppfyllts, skall protokollet träda i kraft med avseende på sådan stat trettio (30) dagar efter dag för signering eller medgivande av bindande verkan.

### Artikel 14

#### *Reservationer*

1. Vid slutgiltig signering, ratificering av eller anslutning till denna konvention eller någon ändring däri, har fördragsslutande part rätt att göra reservationer.

2. En fördragsslutande part kan oavsett tidpunkt ta tillbaka sin föregående reservation genom skriftlig avisering till depositarien. Sådant återtagande av en reservation träder i kraft omedelbart efter aviseringen till depositarien.

ments of ratification, acceptance, approval or accession or definitive signature of thirty (30) States.

4. For each State which signs definitively or deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, after the requirement set out in paragraph 3 of this Article has been fulfilled, this Convention shall enter into force thirty (30) days after the date of the definitive signature or consent to be bound.

### Article 13

#### *Amendments*

1. A State Party may propose amendments to this Convention by submitting such amendments to the depositary, which shall circulate them to the other States Parties for approval.

2. The States Parties shall notify the depositary of their approval or disapproval of such proposed amendments within one hundred and eighty (180) days of their receipt.

3. Any amendment approved by two-thirds of all States Parties shall be laid down in a Protocol which is open for signature at the depositary by all States Parties.

4. The Protocol shall enter into force in the same manner as this Convention. For each State which signs the Protocol definitively or deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, after the requirements for the entry into force of the Protocol have been fulfilled, the Protocol shall enter into force for such State thirty (30) days after the date of the definitive signature or consent to be bound.

### Article 14

#### *Reservations*

1. When definitively signing, ratifying or acceding to this Convention or any amendment hereto, a State Party may make reservations.

2. A State Party may at any time withdraw its prior reservation by written notification to the depositary. Such withdrawal of a reservation becomes effective immediately upon notification to the depositary.

## Artikel 15

*Uppsägning*

1. En fördragsslutande part kan säga upp denna konvention genom skriftlig avisering till depositarien.

2. Uppsägning skall träda i kraft nittio (90) dagar efter dag för ingivande av skriftlig uppsägning.

3. På begäran av den uppsägande fördragsslutande parten skall samtliga kopior av förteckningar över myndigheter och över åtgärder som godtagits och förfaringssätt som gäller för inskränkning av i förordning fastställda åtgärder som inges av fördragsslutande part som säger upp denna konvention, avföras från tillämpning och användning per dag för sådan uppsägning.

## Artikel 16

*Depositarie*

Förenta Nationernas generalsekreterare skall vara depositarie för denna konvention.

## Artikel 17

*Autentiska texter*

Originalen till denna konvention för vilket de arabiska, kinesiska, engelska, franska, ryska och spanska texterna är likalydande, skall deponeras hos depositarien. Endast de engelska, franska och spanska originaltexterna skall finnas tillgängliga för undertecknande i Tammerfors den 18 juni 1998. Depositarien skall tillse att originaltexterna på arabiska, kinesiska och ryska iordningställs snarast möjligt därefter.

## Article 15

*Denunciation*

1. A State Party may denounce this Convention by written notification to the depositary.

2. Denunciation shall take effect ninety (90) days following the date of deposit of the written notification.

3. At the request of the denouncing State Party, all copies of the lists of authorities and of measures adopted and procedures available for reducing regulatory measures provided by any State Party denouncing this Convention shall be removed from use by the effective date of such denunciation.

## Article 16

*Depositary*

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Convention.

## Article 17

*Authentic Texts*

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the depositary. Only the English, French and Spanish authentic texts will be made available for signature at Tampere on 18 June 1998. The depositary shall prepare the authentic texts in Arabic, Chinese and Russian as soon as possible thereafter.